

# あやせトウデイ

## Ayase Today

## Portugues

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう とう でい せきせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação  
multilíngua da Cidade de Avase

おし しない にほんごきょうしつ  
教えて！ 市内の日本語教室のこと

ぼらんていあ かたがた かいさい にほんごきょうしつ  
(ボランティアの方々が開催している日本語教室)

Me fale! Sobre as aulas de japônes na cidade (Salas de aulas de japônes aberta por voluntários)

### あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会



#### Ayase Kokusai Kouryu no Kai

生徒たちのレベルに合わせグループに分かれて学習します。  
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。  
交流会等にはできるだけ参加しています。  
生活のささえは、まず「ことば」から！

- ◆日時：毎週日曜日 13:30～16:30
- ◆場所：中村地区センター（綾瀬市深谷中5-16-43）
- ◆対象：小学生～一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先：仲村（電話046-232-4845）

Estudos separados em grupo de acordo com o nível de cada aluno. Aprendizado para conversação no dia-a-dia e o conteúdo que o próprio aluno gostaria de estudar. Com a ajuda do clube de intercâmbio e outros. Em primeiro lugar "a língua" para o suporte do cotidiano!

- ◆Data e horário: Todas as semanas aos domingos das 13:30 - 16:30
- ◆Local: Nakamura Chiku Center Ayase-shi Fukayanaka 5-16-43
- ◆Quem poderá participar: Qualquer pessoa interessada e crianças a partir do shogaku (ensino primário) \* Podem participar das aulas qualquer pessoa independente de seu país de origem.
- ◆Nacionalidade dos alunos: Chinesa, vietnamita, indonesia, etc
- ◆Contatos com: Nakamura (Tel. 046-232-4845)

### わ わ かいにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室



#### Wa to Wa no Nihongo kyoushitsu

日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもなっています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを学びます。

- ◆日時：月3回日曜日 10:30～12:00
- ◆場所：中央公民館（綾瀬市深谷3838）
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：カンボジア・ベトナム・中国・フィリピンなど
- ◆連絡先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Estudos da língua japonesa que têm como objetivos escrever o que se quer escrever, ler o que se quer ler e falar o que se quer falar no cotidiano e no local de trabalho. E também é um local para trocar informações e conversar. Aprende-se os costumes da sociedade japonesa se divertindo em excursões e fazendo o hanami.

- ◆Data e horário: 3 domingos por mês das 10:30 as 12:00
- ◆Local: Chuo Koominkan (Ayase Fukaya 3838)
- ◆Quem poderá participar: Qualquer pessoa \* Independente do seu país de origem.
- ◆Nacionalidade dos alunos: Cambojano, vietnamita, chinês, filipino, etc.
- ◆Contatos: Departamento de cooperação dos cidadãos da prefeitura (Tel. 0467-70-5640)

### もにか なかま モニカの仲間 Monika no Nakama

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの情報交換の場になっています。

- ◆日時：第2・3土曜日 10:00～12:00
- ◆場所：寺尾いすみ会館（綾瀬市寺尾台3-6-25）
- ◆対象：外国につながる児童・生徒  
※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先：小川（電話0467-76-7598）



Estudos conforme o nível do aluno・criança. Ajudamos com a lição de casa e o que o próprio aluno gostaria de aprender. É também um local de troca de informações para as mães que acompanham os filhos.

- ◆Dia e horário: Segundo e terceiro sábado do mês das 10:00 as 12:00
- ◆Local: Teraizumi Kaikan (Ayase-shi Teraodai 3-6-25)
- ◆Quem pode participar: Crianças e alunos com laços no exterior . \* Será bem-vindo crianças・alunos vindo de todos os países.
- ◆Contatos: Ogawa (Tel. 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。

※ Salas de aula em japonês continua na pág. 2.



と あ と き にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。

ぼくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん  
母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

### 日本語教室ともしび

#### Classe de japonês Tomoshibi



ビギナー（基本学習）、初級、中級に分かれて学習します。  
 「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。  
 パーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談にのります。

- ◆日時：毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
- ◆場所：寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象：小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：ベトナム、カシボシア、スリランカ、タイ、ペルーなど
- ◆連絡先：品田 (電話 090-1615-8594)

Aprendizado dividido em Begginer (aprendizado básico), iniciantes e nível intermediário. Com ênfase no "japonês para todos", aprende-se a conversação diária, gramática, kanji e etc. Temos também eventos como barbecue e bonenkai. E aconselhamos nos estudos suplementares dos níveis colegiais e ginásio.

Data e horário: Toda semana as sextas das 19:00 as 21:00 (Folga na segunda sexta do mês)

Local: Terao Izumi Kaikan (Ayase-shi Teraodai 3-6-25)

Quem pode participar: Qualquer pessoa interessada a partir do primário. \* independente da sua nacionalidade. Nacionalidade dos alunos: Vietnamita, cambojano, cingalês, thailandês, peruano, etc.

Contatos: Shinada (Tel. 090-1615-8594)

### あやせ国際ラウンジ日本語教室

#### Ayase Kokusai Lounge Nihongo Kyoushitsu



2010年7月から始まった教室です。  
 「友情のつながりは言葉から」勉強しています。  
 日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったりします。

- ◆日時：毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
- ◆場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：インドネシア、イラシ、ベトナムなど
- ◆連絡先：率川 (電話 0467-76-4025)

Sala de aula inaugurada em Julho do ano passado.

「A criação de uma amizade começa a partir da linguagem」 Divertindo-se na cultura japonesa através das estações, fazemos caminhadas ao ar-livre.

Data e horário: Toda as quintas das 18:30 as 20:30 (Folga na segunda quinta do mês)

Local: Yoshioka Chiku Center (Ayase-shi Yoshioka 2316)

Quem pode participar: Qualquer pessoa. \* Independente da sua nacionalidade.

Nacionalidade dos alunos: Indonésio, Iraniano, vietnamita, etc

Contatos: Isagawa (Tel. 0467-76-4025)

### あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」

#### Lounge internacional de Ayase 「Consulta sobre o cotidiano」 Seção 「Gostaria de saber sobre isso... aquilo...」

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◆日時：2011年2月27日 (日) 14:30~17:30
- ◆場所：中央公民館 講堂 (3階)
- ◆対象：外国の方 (市内在住・在勤・在学・活動している方) と支援者
- ◆費用：無料
- ◆通訳あり：中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
- ◆連絡先：赤瀬 (電話0467-77-9584)

Alguma dificuldade do dia-a-dia, coisas que não entendo, consulte-se sobre diversas coisas.

Data e horário: 27 de Fevereiro de 2011 (Domingo) das 14:30 as 17:30

Local: Chuo Kouminkan Koudou (3º andar)

Quem pode participar: Extrangeiros (Que moram, trabalham, estudam dentro da cidade) e os que ajudam os estrangeiros.

Custo: Gratuito

Tradução em: Chinês, vietnamita, filipino e português

Contatos: Akase (Tel. 0467-77-9584)

### 病気やけが、出産のときのために健康保険に加入しましょう！

#### Inscreeva-se no seguro-saúde para ocasiões como parto, machucados e doenças

##### 【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

##### 【健康保険に加入すると？】

- ・加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
- ・決められた保険料 (税) を支払わなければなりません。

##### 【Sistema de seguro do Japão】

O seguro de tratamento médico público do Japão são 「O seguro-saúde do local de trabalho」 e o 「Seguro-saúde nacional」 É obrigatória a inscrição em um dos dois se estiver residindo por um período maior que 1 ano dentro do Japão.

##### 【Inscreevendo-se no seguro-saúde o que acontece?】

A pessoa inscrita ou se sua família se machuca ou adoce, os encargos gastos na ocasião que fizer uma consulta, serão reduzidos. Há uma ajuda financeira nos casos de parto e falecimento.

É obrigatório o pagamento do valor pré-definido do seguro (imposto)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ (1階受付の横)、ダイエー綾瀬店 (3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局 (ATMの横) に置いてあります。

Este material informativo pode ser encontrado na prefeitura, nas instalações públicas dentro do município, Ayase Town Hills (Ao lado do balcão de atendimento, 1º andar), Daiei de Ayase (No balcão sobre informações do município no 3º andar) e na agência do correio de Ayase.

## 【二つの健康保険の違いは？】

### ◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。) 医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



### ◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険料は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険料は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

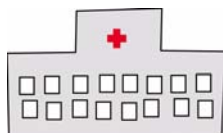
- ◆0歳～小学校就学前：20%
  - ◆小学生～中学生：30%
  - ◆高校生～70歳未満：30%
  - ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)
- ※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。(申請が必要)

## 【健康保険に加入しない、保険料を払っていないと?】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



## 【保険料は必ず支払しましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指示にしたがって支払しましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

## Qual é a diferença entre os 2 seguros-saúde?

### Caso opte pelo seguro-saúde do local de trabalho

Podem se inscrever a pessoa que estiver trabalhando em uma fábrica ou empresa e seus familiares. A inscrição é realizada no próprio local de trabalho. O valor do seguro-saúde a ser pago é definido de acordo com os seus ganhos. É pago todos os meses, metade pelo empregado e metade pelo empregador. (O valor do seguro é debitado diretamente do salário). O valor pago pelo inscrito com despesas médicas é de 30%. Os 70% restantes o seguro é quem cobre.

\* Consulte-se com o responsável do local de trabalho para maiores detalhes.

### Caso opte pelo seguro-saúde nacional (Cidade de Ayase) - Kokumin Kenko Hoken

Para pessoas que não podem se inscrever no seguro-saúde do local de trabalho ou profissionais autônomos, a inscrição é obrigatória. (As pessoas que já estão inscritas em outros tipos de seguro-saúde público e seus dependentes, e pessoas que estão recebendo auxílio da seguridade social não poderão se inscrever). No seguro-saúde nacional, a seguradora é administrada pelo bairro, distrito, cidade ou vila. A condição para que o estrangeiro se inscreva no seguro-saúde nacional é tirar o seu "registro do estrangeiro" e estar morando por mais de um ano no país. Se apresentar um certificado de que irá residir por mais de um ano no país mesmo tendo o visto com permissão de permanência menor que 1 ano, também poderá ser feita a inscrição. O imposto do seguro, é calculado com base maior nos ganhos do ano anterior. Se aumentar o número de inscritos na família aumenta o valor do imposto do seguro. A seguir a porcentagem que é paga pela própria pessoa com gastos médicos

- ◆ recém-nascido até a pré-escola: 20%
  - ◆ crianças com idade equivalente ao aluno do curso primário até o aluno da segunda metade do 1º grau: 30%
  - ◆ crianças com idade equivalente ao aluno do 2º grau até os 69 anos: 30%
  - ◆ Dos 70 anos até os 74 anos: 10% (Para os que ainda estão em atividade remunerada: 30%)
- \* 20% são os encargos legais. Medida extraordinária válida até a data de 31 de Março de 2012.

De acordo com o sistema de subsídio para despesas médicas infantis, para as crianças com idade equivalente ao 3º ano do primário não há encargos no guichê em uma instituição médica dentro do estado em que se reside.

Em casos de internações até a idade escolar equivalente ao último ano do 1º grau existe um sistema de subsídio para despesas médicas infantil. (É necessário um requerimento)

### 【O que acontece se não se inscrever no seguro-saúde ou deixar de pagar o seguro-saúde?】

Na ocasião em que o inscrito ou seus familiares se machucarem ou ficarem doentes, tem que se pagar o valor total das despesas médicas.

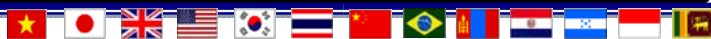
### 【Pague sempre o seguro-saúde】

No caso do seguro-saúde nacional, todos os anos no mês de Junho é enviado um boleto de pagamento para a pessoa que estiver inscrita e que é dividido em 10 parcelas podendo ser pagos no guichê do banco ou por depósito bancário. Para as pessoas que acabaram de se inscrever e para aquelas que vão se inscrever, siga as instruções dada pelo responsável do seguro-saúde nacional da prefeitura e mantenha em dia o seu seguro-saúde

Informações: Departamento de aposentadoria e seguros da prefeitura (Tel. 0467-70-5617)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativos em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.



「おいでよ！みんな 心をひとつに 楽しいフェスタ」を

テーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。  
この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。  
各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時：2011年2月6日(日)  
13:00~15:45

◆場所：綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料：無料

◆内容

◇オーブン・クラシック・ダンス：善日台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表：日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。  
出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンス発表：琴奏(日本)、コーラス(日本)  
ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム：各国のお菓子や飲み物で交流会(無料)

◇その他：茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先：あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局  
(市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



「Venham! Todos com o mesmo espírito, fazer uma festa divertida」 como tema, será celebrado o 12º Festival Internacional de Ayase. Este festival é realizado todos os anos para que todos que moram dentro da cidade, japoneses e estrangeiros possam se interagir e se conhecerem mais reciprocamente. É uma ótima oportunidade para se fazer novas amizades e conhecer a cultura de outros países. Convidamos a todos para que venham.

◆ Data e horário: dia 6 de Fevereiro de 2011 (Domingo)  
Das 13:00 as 15:45

◆ Local: Salão cultural de Ayase-shi, Hall menor. (Ayase-shi Bunka Kaikan Sho Hooru)

◆ Entrada gratuita

◆ Programação

Atração de abertura: apresentação do grupo de Taiko da escola Kasugadai Chuugakkouwa

Speech (Oratória) : Oratória em japonês para os estrangeiros e em lingua estrangeira para os japoneses.

Oradores: Com nacionalidades do Japão, Sri Lanka, Indonésia e China

Performance: Concerto de koto (instrumento japonês), Coral (Japão), dança de hip-hop (Japão), dança havaiana (Japão), capoeira (Brasil)

Tea time: intercâmbio de doces e bebidas de diversos países (gratuito)

Outros: Cerimonia do chá, exibição de vídeos de casas de todo o mundo • exibição de trabalhos em papercraft e mais.

Informações: Ayase Kokusai Fesutibaru  
( Festival Internacional de Ayase) Jikko Iinkai Jimukyoku  
Ayase-shi Shimin Kyodo-ka-nai Tel: 0467-70-5640

参加してみませんか！ニュースポーツ教室 o gostaria de participar?! Escola de New Sport



一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

◆日時：2011年2月20日(日) 9:30~11:30

◆場所：綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室

◆参加費：無料

◆持ち物：運動着、体育館シューズ

◆ニュースポーツの内容：ショートテニス、カローリング、ペタンク

◆主催：綾瀬市体育指導委員協議会

◆連絡先：市役所市民協働課(電話0467-70-5640)

※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

ercambiando com participantes comuns (moradores japoneses), ensinamos o new sport. Convidem seus familiares e amigos.

◆ Data e horário: Dia 20 de Fevereiro de 2011 (domingo) das 9:30 as 11:30

◆ Local: Sport Center de Ayase-shi ginásio esportivo (Taiikukan), salão maior (Dai taiikushitsu)

◆ Entrada gratuita

◆ Objetos necessários: Agasalho esportivo, tênis pra ginásio esportivo

◆ Conteúdo do New Sport: Short Tênis, Curolling, Petanca

◆ Organização: Comitê de Orientação de Educação Física de Ayase

◆ Informações: Departamento de colaboração civil da prefeitura de Ayase (Tel. 0467-70-5640)

\* Para as pessoas que necessitam de um intérprete, entre em contato até o dia 10 de Fevereiro (quinta-feira).

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。  
Há muitos eventos na cidade (associação grupode de atividades da cidade). É uma boa oportunidade de interagir com as pessoas locais. Convidem os amigos e venham participar

この情報紙は、外国籍住民の方  
が、地域の一人として暮らしやすい  
環境をつくるための情報資料として、  
ボランティアの方々の協力で作成して  
います。

Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros, É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas

次号の予定・問い合わせ先  
As seguintes informações de agenda e contactos

次号は2011年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Julho. Opniões e perguntas sobre este informativo, contactar a prefeitura de Ayase  
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。  
Pode ser feito o download do informativo multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.